

Aik. II

Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 3/1977

S I S Ä L T Ö

RAPORTEJA

Sivu

Matti Rissanen: Vihreä valo Helsingin yliopiston kielikeskukselle	3
Tenho Kultalahti: Tekniikan saksan lukukurssi	7
Juhani Tilli: Neuvostoliittolaisten pedagogien käsityksiä oppimistulosten arvioinnista kielen opetuksessa	9

AFinLAn UUTISIA

AFinLAn syyssymposium 1977	13
Näkökulmia kieleen -julkaisu	14
AFinLAn vuosikirja 1977	14

TIEDOTUKSIA

Kielikeskuksen palvelujen käyttäjille	15
Kielikeskus uutisten erikoisnumero	16
Kielikeskuksen koulutuspäivät	17
Kesän 1977 kieliaineiden yhteiset valintakokeet	18
Kielistudioamanuenssien kokous	18
Avoin työpaikka amanuensseille	18
Lingvistiikan kesäseminaari	19
English summary	20

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Adress:

Korkeakoulujen kielikeskus / Language Centre

Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä

SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10

FINLAND

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO
17. 06.
KIRJASTO

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Timo Sikanen
Toimituskunta / Editorial Staff: Marjatta Lehtinen
Eila Pakkanen
Liisa Ruuska

Puh. / Tel. 941-292337 Sikanen
292334 Pakkanen
292332 Lehtinen
292333 Ruuska

R A P O R T T E J A

Matti Rissanen
Helsingin yliopiston kielikeskus

VIHREÄ VALO HELSINGIN YLIOPISTON KIELIKESKUKSELLE

Helsingin yliopiston kielikeskus perustettiin konsistorin päätöksellä jo vuoden 1975 lopulla, mutta varojen puutteen vuoksi se pääsi aloittamaan toimintansa vasta helmikuussa 1977. Keskus on rehtorinviraston alainen tiedekuntiin kuulumaton erillinen laitos, jolle konsistori määrää johtokunnan ja johtajan.

Kielikeskukselle siirtyy kuluvan kalenterivuoden aikana pro exercitio -opetus, muu kaikkien tiedekuntien opiskelijoille tarkoitettu kielenopetus sekä suomen ja ruotsin kielen opetus ulkomaalaisille. Myöhemmin on tarkoitus siirtää keskukseseen myös tiedekunnittain ja oppiaineittain eriytetty kielenopetus lukuunottamatta luonnollisesti filologia-aineiden omaa kielenopetusta. Osa edellä mainituista kursseista on tarkoitus kehittää uuden tutkinnon sisältämiksi kielten opintojaksoiksi.

Kielikeskuksesta muodostuu näin ollen varsin mittava laitos: Helsingin yliopistossa annetaan tällä hetkellä opetusta kaikkien tiedekuntien opiskelijoille n. 30 kielessä. Tuntiopettajien määrä nousee yli viidenkymmenen. Kielikeskukselle siirtyy myös neljä suomen kielen ulkomalaisopetuksen lehtoraattia, joskin nämä lehtorit käytännössä työskentelevät läheisessä yhteistyössä suomen kielen laitoksen kanssa. Lisäksi kielikeskus vastaa yliopiston kielistudiotoiminnasta.

Konsistori määräsi kielikeskuksen toimintaa aloittamaan ja johtosääntöä laatimaan o.t.o. johtajan puhejohdolla 8-jäsenisen työryhmän, johon kuuluu kieliaineiden,

tiedekuntien, keskushallinnon ja ylioppilaskunnan edustajia. Kielikeskuksen toiminta on kuluvan kevätlukukauden aikana keskittynyt ensisijaisesti syyslukukaudella 1977 uuteen tutkintoon siirtyvien tiedekuntien kielenopetuksen järjestämiseen sekä suunnitteluavun antamiseen Helsingin yliopiston tutkinnon uudistuksen neuvottelukunnalle ja tutkinnonuudistustoimikunnille.

Oikeustieteellisessä ja lääketieteellisessä tiedekunnassa aloitetaan ensi syksynä englanninkielisen tieteellisen tekstin ymmärtämiskurssit uusille opiskelijoille. Lääketieteen opiskelijoille järjestetään myös latinan kurssi ja oikeustieteen opiskelijoille ruotsin kurssi.

Uusiin koulutusohjelmiin sisältyvien kieliopintojen suunnittelussa on kielikeskus pitänyt lähtökohtanaan Korkeakoulujen kielikeskuksen esitystä korkeakoulujen yhteiskuntatieteellisten koulutusohjelmien kieliopinnoiksi (Pönnänen - Ylönen, 1975). Tutkinnonuudistustoimikunnille on esitetty kielitaidon tavoitteiksi toisaalta opintojen edellyttämän, toisaalta ammattissa tarvittavan kielitaidon saavuttaminen yhdessä tai useammassa vieraassa kielessä sekä toisessa kotimaisessa kielessä. Edellisen tavoitteen mukaiset kielikurssit - lähinnä tekstin ymmärtäminen - pyritään sijoittamaan opintojen alkuun ja jälkimäisen edellyttämät, monipuoliseen kielitaitoon tähtäävät, opintojen loppuvaiheeseen. Kielikeskuksen tarkoituksena on olla yhteydessä kaikkien tiedekuntien ja tieteen alojen tutkinnonuudistustoimikuntien ja -työryhmien edustajien kanssa ja avustaa paitsi kurssien järjestelyssä myös kunkin koulutusohjelman kieliopintojen suunnittelussa.

Ensi syksyn suunnitelmiin kuuluvista muista kielipalvelumuodoista mainittakoon kielistudioamanuessi Pirkko Jylhän pitämä kielistudion käyttökurssi kielenopettajiksi aikoville. Kurssilla harjoitellaan kielistudion käyttöä, tutustutaan opetusnauhojen tekemiseen, esitellään alan kirjallisuutta jne.

Syyslukukaudella järjestetään suomen kielen intensiivikurssi ulkomaalaisille opiskelijoille. Vastaavanlainen kurssi järjestettiin kokeilumielessä viime syksynä opetusministeriön myöntämien varoin ja saadut kokemukset rohkaisivat jatkamaan

toimintaa. Kurssin viikottainen opetustuntimäärä on kaksikymmentä ja se kestää lukukauden. Viime syksyn tulosten perusteella on asetettu tavoitteeksi, että kurssin suorittanut opiskelija saa opiskelussa tarvitsemansa suomen kielen taidon.

Lukuvuonna 1977-78 järjestetään opetuskokeiluna venäjän luetun ymmärtämisen kurssi valtiotieteellisessä tiedekunnassa. Opetusmateriaali on tuotettu Korkeakoulujen kielikeskuksessa.

Jo edellä kerrotun perusteella voitaneen päätellä, ettei kielikeskuksen henkilökunta pääse frustroitumaan työn puutteen johdosta. Suurimpana ongelmana onkin tällä hetkellä opettajavoimien ja muun henkilökunnan niukkuus, joka luonnollisesti johtuu määrärahojen puutteesta. Ensimmäisenä kiireellisyysslistalla on vakituisen opettajakunnan saaminen. Vaikka kielikeskuksen tuntiohjaajat ovat osoittaneet erinomaista innostusta työhönsä suunnitellen ja kehittären opetusta korvauksetta ja aikaansa säästämättä, ei heiltä voi loppumattomiin odottaa tämän tyyppistä uhri mieltä. Perusedellytyksenä kielikeskuksen toiminnan kehittämiseksi ja niukkojen määrärahojen mahdollisimman tehokkaalle käytölle olisikin ainakin yhden lehtorin viran perustaminen tärkeimpiin kieliin.

Helsingin yliopiston kielikeskusopetuksen erityisongelmana tutkinnonuudistuksen toteuduttua tulee ilmeisesti olemaan opetettavien suuri lukumäärä. Opetuksen tarpeen ja opetukseen saatavien varojen välillä tulee varmasti vallitsemaan huomattava epäsuhta vielä monien vuosien ajan. Samanaikaisesti on kielikeskuksen pidettävä huolta siitä, ettei yliopiston edustava opetettavien kielten valikoima pääse kutistumaan varojen puutteesta - on ilmeistä, että opettajaresurssit huomioon ottaen monien harvinaisten kielten opiskeleminen on helpoimmin järjestettävissä juuri Helsingin yliopistossa. Yksi ratkaisu rahaongelmiin on todennäköisesti itseopiskelun määrän lisääminen ja sen laadun tehostaminen. Tämän johdosta oli tärkeää, että kielikeskuksen henkilökuntaan

liitettiin yliopiston kielistudioamanuenssi FK Pirkko Jylhä, joka aikaisemmin toimi fonetiikan laitoksen alaisuudessa. Kielikeskuksen amanuenssiksi onnistuttiin saamaan FK Eija Rousu, jonka aikaisempi toiminta Jyväskylässä varmistaneen, että Korkeakoulujen kielikeskuksen ja Helsingin yliopiston kielikeskuksen yhteistyö sujuu saumattomasti. Mainittakoon vielä, että Helsingin yliopiston konsistorin ja muun hallinnon suhtautuminen kielikeskuksen toiveisiin on ollut mitä myönteisin.

Kielikeskus toimii tällä hetkellä melko tyydyttävissä vuokratiloissa. Huoneistoon kuuluu toimistotilojen lisäksi neljä seminaarihuonetta ja kaksi kielistudiota, joiden yhteinen paikkamäärä on 39. Ilmeistä on kuitenkin, että keskus tarvitsee jo lähivuosina vakinaisemmat ja väljemmät tilat, joiden tulisi kielikeskuksen palveluluonteen huomioon ottaen sijaita yliopiston päärakennuksen välittömässä läheisyydessä. Yliopiston keskushallinnolle on esitetty huonetila-arvio, johon kuuluu toimistohuoneita, erikokoisia luokka- ja seminaarihuoneita, kielistudioita, opettajien työskentelytiloja ja materiaalivarasto.

Osoite:

Helsingin yliopiston kielikeskus
Kaisaniemenkatu 2 b, 6. krs.
00100 Helsinki 10

Puhelinnumerot:

KANSLIA, puh. 175 371/Kaarina Salonen
AMANUENSSI Eija Rousu, puh. 191 2700
KIELISTUDIOAMANUENSSI Pirkko Jylhä, puh. 650 211/489
JOHTAJA (o.t.o.), vt. professori Matti Rissanen, puh. 191 2496

Tenho Kultalahti
Helsingin teknillinen korkeakoulu

TEKNIIKAN SAKSAN LUKUKURSSI

Keväällä 1976 Korkeakoulujen kielikeskus antoi projektiryhmän tehtäväksi tuottaa saksan kielen luetun ymmärtämisen materiaalia teknisiä aloja varten. Projekti käynnistettiin elokuussa 1976 ja samoihin aikoihin Korkeakoulujen kielikeskuksessa pidetyillä koulutuspäivillä saatiin sopivasti eväitä tällaisen materiaalin laatimista varten. Projektiryhmässä työskentelevät amanuenssi Elina Kääntee Lappeenrannan teknillisestä korkeakoulusta, lehtori Erkki Lautsila Helsingin kaupparkeakoulusta, lehtori Ingeborg Liukko Helsingin yliopistosta sekä erikoisopettaja Laila Kultalahti ja lehtori Tenho Kultalahti Helsingin teknillisestä korkeakoulusta. Viimeksi mainittu on toiminut projektin vastuullisena johtajana. Tilapäisenä projektiapulaisena on ollut arkkitehti Benno Murbach Helsingin teknillisestä korkeakoulusta.

Tekniikan saksan lukukurssi noudattelee aikaisemmin laadittujen englannin kielen luetun ymmärtämiskurssien kaavaa. Projektin osat ovat: tekstikirja harjoitustehtävineen, sanasto, rakenneosat, affiksiosat, opettajan opas ja kokeet.

Kurssimateriaali sisältää 20 yleisteknistä tekstikappaletta (parissa tekstissä tarkastellaan teollisuusaloja taloudellisesta näkökulmasta käsin) erilaisine saksankielisine ymmärtämistehtävineen. Koska materiaali tuotetaan useiden koulutusohjelmien opiskelijoille (tutkinonnuudistuksen yhteydessä on HTKK:n osalle esitetty 9 koulutusohjelmaa), on tekstit pyritty valitsemaan niin, että ne sopisivat mahdollisimman moniin ohjelmiin. Tekstejä ei yleensä ole yksinkertaistettu - joitakin on kuitenkin lyhennetty -, joten osa

materiaalista on vaikeusasteeltaan melko vaativaa. Sanasto on varsin laaja: periaatteena on ollut, että sanastoon otetaan ainakin kaikki sellaiset sanat, jotka eivät kuulu lähtötasona olevaan oppikoulun lyhyen saksan oppimäärään. Rakennesosassa ovat tekniikan saksan keskeiset rakenteet harjoituksiin. Myös tärkeimmät affiksit käsitellään. Edelleen kuuluu materiaaliin opettajan opas tuntikokeineen ja neljä kieli-koetta: alkukoe, kaksi välikoetta ja loppukoe niille, jotka eivät välikokeissa ole saavuttaneet kurssin suorittamiseen edellytettyä pistemäärää.

Osa projektin tuottamasta materiaalista käytiin läpi Valtion teknillisen tutkimuskeskuksen insinööreille joulukuussa 1976 Otaniemessä pidetyllä kurssilla. Varsinainen kokeiluvaihe aloitettiin Helsingin ja Lappeenrannan teknillisissä korkeakouluissa kevätlukukauden 1977 alussa. Kokeiluun osallistuu HTKK:ssa 75 ja LTKK:ssa 31 opiskelijaa. Joitakin osia on kokeiltu myöskin Helsingin kauppakorkeakoulussa. Pääosa projektin materiaalista on laadittu kokeiluvaiheen aikana. Kevätlukukauden alkuun mennessä oli pidetty kolme kokousta, joihin kaikki työryhmän jäsenet osallistuivat. Kokeiluvaiheen aikana työryhmän neljä tapiolalaista jäsentä ovat käyttäneet kaikki tiistai-illat projektikokouksiin, joissa viikon työn tuloksia on punnittu ja hiottu. Myöskin linjalla Tapiola-Lappeenranta yhteydenpito on ollut vilkasta. Kokeilun päätyttyä materiaaliin tehdään tarvittavat korjaukset. Lopullinen versio valmistuu syyslukukaudella 1977 ja se julkaistaan Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalisarjassa. Myyntiin materiaali on tarkoitettu saada kevätlukukauden 1978 alkuun mennessä. Koekäyttöön projektin tuottaman materiaalin voi saada jo syksyllä 1977.

Lähempiä tietoja osoitteesta:

Helsingin teknillinen korkeakoulu

Kielikeskus

Otakaari 1

02150 ESPOO 15

Puh. 90-460144

Juhani Tilli

NEUVOSTOLIITTOILAISTEN PEDAGOGIEN KÄSITYKSIÄ OPPIMISTULOSTEN ARVIOINNISTA KIELEN OPETUKSESSA

Neuvostoliittolaisten pedagogien mielestä jonkinlainen tentti on yleensä välttämätön kielen opetuksessa: se informoi sekä tenttijää että tentaattoria opetustoitinnassa saavutetuista tuloksista. Kielen opetuksessa tentin päähuomio kohdistuu lähinnä sekä puhutun että luetun vieraskielisen tekstin ymmärtämisen kontrolloimiseen. Traditionaalisia tenttitapoja ovat käänös, sisällön toisto, kysymyksiin vastaaminen, kysymysten teko tekstin pohjalta jne. Neuvostopedagogit ovat kuitenkin yhtä mieltä siitä, että näissä on vakavia puutteita, ja etteivät ne osoita parhaalla mahdollisella tavalla edistymistä. Suurimmat vaikeudet ovat arvostelun objektiivisuudessa. Neuvostoliitossa tentit ja kokeet niin yliopistossa kuin kouluissakin arvostellaan arvosanoilla 1 - 5. Hyväksytyt arvosanoja ovat 3, 4 ja 5. Korkeimman arvosanan saavuttamiseksi edellytetään, että oppilas vaikeuksista ymmärtää puhuttua vierasta kieltä, hänen oma puheensa on normaalitempoista, eikä siinä saa esiintyä sanastollisia eikä kieliopillisia virheitä; ääntämisvirheitä saa olla korkeintaan kolme. Hyvän (4) arvosanan saamiseksi saa olla kolme pienehköä sanastollista tai kieliopillista virhettä, jotka oppilas pystyy itse korjaamaan opettajan huomauttaessa niistä; ääntämisvirheitä saa olla neljä. Tyydyttävän (3) arvosanan edellytyksenä on olennaisen omaksuminen. Edellisiin arvosanoihin vaadittava varmuus puuttuu.

Miten sitten pyritään ratkaisemaan objektiivisen kontrollin ongelma kielen opetuksen nykymetodiikassa? Objektiivisuudella ymmärretään tässä tentittävän tietojen tasapuolista arvostelua ja kokeen kykyä mitata haluttuja tietoja. Niin sanotuilla subjektiivisilla tenteillä

ymmärretään tenttejä, joissa oppilas itse lukee kappaleen tekstiä tai hänelle luetaan teksti ja sitten tarkistetaan tekstin ymmärtäminen esittämällä tenttijälle tekstin pohjalta laadittuja kysymyksiä, pyydetään mahdollisesti toistamaan kertomus, kääntämään jne. Hyvänä puolena tässä on se, että kaikille tenttijöille annetaan sama teksti, joten tentaattori kykenee suhteellisen tarkasti arvostelemaan ymmärtämisen, joskin tässäkin on omat vaikeutensa, esim. virheiden suuruuden määrittely jne.

Ns. produktiivisten taitojen (kyky ilmaista ajatuksia suullisesti ja kirjallisesti vieraalla kielellä) tenttinä on keskustelu tentaattorin ja tenttijän välillä. Kokeen aikana tentaattorin täytyy määritellä osaamistaso. Eriytyisenä vaikeutena on samanlaisen keskustelun takaaminen kaikille, koska tentti tapahtuu kahdenkeskisenä keskusteluna. Tässä ilmeneekin selvästi tällaisen tentin subjektiivisuus. Neuvostopedagogit korostavat, että tentaattorilla täytyy olla tarkka käsitys niistä tiedoista ja taidoista, jotka ovat välttämättömiä käytettäessä vierasta kieltä kommunikointivälineenä. Mutta usein käy niin, että eri tentaattorien samasta kokeesta suorittamat arvostelut eriävät. Syynä on neuvostopedagogien mielestä se, että tentaattoreilla on erilaiset käsitykset niistä seikoista, joihin on kiinnitettävä huomiota määriteltäessä vieraalla kielellä puhumisen tasoa. Heillä ei toisin sanoen ole yhteistä nimittäjää.

Suullisten tenttien päähuomio kohdistuu kieliopin osamiseen, jota osoittaa tehtyjen virheiden määrä. Vaikeutena on tässä virheiden tason määrittely. Toinen tekee virheen toisessa asiassa, toinen toisessa - kumpi on suurempi virhe jne.?

Viime aikoina on etsitty objektiivisempaa arvostelu-keinoa. Niinpä koe pyritään järjestämään siten, että se mittaisi niiden kielellisten keinojen laajuutta, jotka opiskelija hallitsee; samoin pyritään määrittelemään käytetyn kielellisen materiaalin laatu. Käytännössä tentaattori joutuu arvostelemaan vieraan kielen hallintaa verrattain lyhyiden ilmausten pohjalta. Siksi voi sattua, että

tenttijän tekemät virheet eivät juuri häiritse puheen ymmärtämistä yhdessä lauseyhteydessä, mutta voivat toisessa yhteydessä taas oleellisesti vaikeuttaa ymmärtämistä. Tämän vuoksi virheiden objektiivinen arviointi ja painotus onkin erittäin vaikeaa.

Tällaista tilannetta helpottamaan Yhdysvalloissa on laadittu ns. objektiivisia testejä, joilla tarkoitetaan tenttejä, jotka tehtävän sisällön ja muotojen standardisoinnin avulla takaavat objektiivisen arvostelun. Testin ansiosta opettaja saa arvostelua varten jokaiselta yhtäläisen kielellisen materiaalin. Neuvostopedagogien mielestä näiden objektiivisten testien joukosta löytyy sellaisia, jotka soveltuvat hyvin myös venäjän kielen opettamiseen vieraana kielenä. Tällaisia ovat mm. ymmärtämisen kontrolloimistestit, joista mielenkiintoisimpia ovat ns. Pictorial Auditory Tests, joita neuvostoliittolaiset kasvatustieteilijät pitävät erityisen tehokkaina opetuksen alkuasteella. Ko. tentissä opiskelija kuulee opiskeltavalla kielellä annetun kuvauksen jostain tapahtumasta, joka hänen tulee tunnistaa edessään olevista eri tapahtumia kuvaavista kortteista.

Mutta produktiivisten taitojen (esim. puhuminen vieraalla kielellä) testaamiseksi objektiiviset testit eivät ole neuvostopedagogien mielestä luotettavia. Esimerkkinä he mainitsevat mm. amerikkalaisen P. Pimsleurin testit. Pimsleurin mukaan vieraalla kielellä puhujalta edellytetään seuraavien perustekijöiden hallintaa: 1. konkreettisten esineiden nimien tietäminen ja kielellisten yksiköiden tietämistä abstraktisten käsitteiden ilmaisemiseksi, 2. riittävän hyvä ääntäminen, 3. tiettyjen syntaksimallien tunteminen, 4. kyky ilmaista sujuvasti ajatuksiaan vieraalla kielellä. Näihin osatekijöihin nojautuen on laadittu myös testien tehtävät: on osattava eri esineiden vieraskieliset nimet jne. Ääntämistentinä on luettava ääneen joukko lauseita, joista jokainen sisältää yhden äänteellisen vaikeuden. Syntaksin hallitsemista kontrolloidaan simultaanikäynnöksen avulla. Puheen sujuvuutta mitataan siten, että tenttijälle annetaan opiskeltavalla

kielellä yksityiskohtainen tilannekuvaus, jonka jälkeen tehdään kysymyksiä, joihin on annettava looginen vastaus. Neuvostopedagogit korostavat, että tämäntyyppisten testien tekijät lähtevät siitä, että opiskelijat reagoivat tiettyyn tilanteeseen valmiiksi opitulla fraasilla. Neuvostoliittolaiset katsovat, että tämä ei vastaa kielen käyttöä kommunikointivälineenä ja että näin järjestetty kontrolli on melko kaukana aktiivisen puheilmaisun objektiivisesta mittaamisesta. Heidän mielestään tällaiset testit mittaavat paremminkin ulkoopittujen kieliopillisten muotojen hallitsemista. Yksittäisten sanojen tietäminen ei vielä todista niiden käytön osaamista kommunikointiprosessissa, jossa ei ole aikaa valita sanoja. Sitä paitsi puheprosessissa ihminen ei operoi yksittäisillä sanoilla, vaan syntagmailla. Yksittäisten lauseiden oikeinäytäminen ei vielä takaa, että myös puheessa ne äännetään virheetömästi.

Tällaiset testit eivät ole objektiivisiä, koska tekijät nojaavat pelkästään kieliopilliseen teoriaan sellaisten ongelmien ratkaisussa, jotka vaativat psykolingvististä analyysiä. Siksi parempi onkin psykologinen lähestymistapa, josta luontevimpana esimerkkinä ovat W.P. Lambertin ja A. Jacikjavičusin esittämät testit, mm. testi, jossa opiskelijalle annetaan kaksi samaa tekstiä - äidinkielen ja vieraskielinen. Näistä teksteistä puuttuu esim. joka viides sana. Puuttuvat sanat on tenttijän lisättävä. Tällainen testi osoittaa neuvostopedagogien mielestä paremmin kielen vivahteiden ja kieliopin tuntemusta, joskin näissäkin testeissä on puutteita.

Pyrittäessä mahdollisimman objektiiviseen arvosteluun tulisi opettajan kiinnittää huomiota ilmauksen pituuteen, lauseen syntaktisten konstruktioiden vaihtelevuuteen, sanaston erilaisuuteen, eri sanojen suhteisiin jne. Näin voitaisiin paremmin määritellä tenttijän potentiaaliset mahdollisuudet käyttää vierasta kieltä kommunikointivälineenä.

Kirjallisuus

- Nosenko, E.L. Kontrol' v obučenii jazyku. V sb. Psihologičeskie voprosy obučenija inostrancev russkomu jazyku. Moskva, 1972.
- Šemarulina, L.A., Ob ekzamene po inostrannomu jazyku v obšeobrazovatel'noj škole. Inostrannye jazyki v škole, 1974, n:o 2.
- Vitkovskaja, Ž.V., Ob'ekty kontrolja v testah po čteniju (Obzor testov). Inostrannye jazyki v škole, 1972, n:o 5.
- Volodin, N.V., Kontrol' ponimanija inojazyčnogo teksta (Opyt etalonnogo trehurovneвого podhoda k ocenke jazykovej podgotovki). Inostrannye jazyki v škole, 1972, n:o 5.

AFinLAN U U T I S I A

AFinLAN SYYSSYMPIOSIUM 1977

järjestetään tunnetun soveltavan kielitieteen asiantuntijan prof. S. Pit Corderin vierailun yhteydessä.

Aika: 30.09.77-01.10.77

Paikka: Jyväskylä

Ohjelma: Symposiumia ei tällä kertaa ole tarkoitus järjestää minkään tarkan teeman ympärille. Myöskään esitelmöitsijöitä ei kutsuta, vaan kaikkia alustuksen pitämisestä kiinnostuneita pyydetään ilmoittautumaan AFinLAN sihteerille 31.05.77 mennessä osoitteella

Anne Räsänen
Yliopistonkatu 18 C 33
40100 Jyväskylä 10
puh. 941-213821 (k)
941-291625 (t)

Ilmoittautumisen yhteydessä pyydetään antamaan seuraavat tiedot:

- esityksen aihe
- lyhyt kuvaus sisällöstä
- kesto aika

NÄKÖKULMIA KIELEEN -julkaisu

AFinLAN symposium 1976 -alustukset ilmestyvät kesään mennessä julkaisuna Näkökulmia kieleen. Julkaisu postitetaan ennakkotilaa jille välittömästi. Muut voivat tilata sitä osoitteella

AFinLA/Englannin kielen laitos
Jyväskylän yliopisto
40100 Jyväskylä 10

AFinLAN VUOSIKIRJA 1977

Syksyllä ilmestyvään vuosikirjaan mahtuu vielä artikkeleita. Ehdotukset pyydetään lähettämään vuosikirjan toimittajalle apul.prof. Kari Sajavaaralle (os. Englannin kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10) kesäkuun loppuun mennessä. Maksimisivumäärä on 20 sivua. Vuosikirjassa julkaistaan sekä kotimaisilla että ulkomaisilla kielillä kirjoitettuja artikkeleita. Kirjoittaja vastaa vieraskielisen tekstin kieliasusta.

T I E D O T U K S I A

KIELIKESKURSEN PALVELUJEN KÄYTTÄJILLE

Muutos oppimateriaalien jakelussa

Kuten kielikeskusuutisten numerossa 2/1977 kerrottiin, on opetusministeriö määrännyt, että mm. oppimateriaaleihin liittyvien äänitteiden kopiointipalvelua hoitavaa assistenttia ei saa palkata ennen 31.03.1978.

Valtion AV-keskus hoitaa Korkeakoulujen kielikeskuksen äänitteiden kopioinnin ja jakelun 01.06.1977 alkaen. Mainitusta ajankohdasta alkaen on äänitteiden (luettelo mm. Kielikeskusuutiset n:o 5/1976) tilausosoite:

Valtion AV-keskus
Hakaniemenkatu 2
00530 HELSINKI 53

tai puhelimitse Nauhapalvelu 90-7063221 (klo 8-12).

Äänitteisiin liittyvät ja muut kirjalliset oppimateriaalit tilataan edelleen Korkeakoulujen kielikeskuksesta, osoite: Jyväskylän yliopisto
40100 Jyväskylä 10
puh. 941-292334

Äänitteiden hinnat määräytyvät Valtion AV-keskuksen hinnoitteluperusteiden mukaan, jotka poikkeavat jonkin verran kielikeskuksessa käytetyistä.

Itseopiskeluun tarkoitettu oppimateriaali

English Listening Comprehension (Economic Sciences) oppimateriaalista on laadittu itseopiskelukäyttöön tarkoitettu oppilaan materiaali. Siihen kuuluu itseopiskeluohjeet tehtävien ratkaisuihin sekä oppilaan materiaali, jota on täydennetty opettajajohtoisessa opetuksessa piirtoheitinkalvoin annettavin tiedoin.

Tavoitteena on parantaa materiaalin käyttökelpoisuutta myös opettajajohtoisen opetuksen ulkopuolella. Oppilaan materiaalin hinta on 22 mk.

Kielikeskuksen tulossa olevat oppimateriaalit

Lähiaikoina ilmestyy kielikeskuksen oppimateriaali-sarjassa seuraavat oppimateriaalit:

REMEDIAL READING COMPREHENSION (Social and Behavioural Sciences) Compiled by Eva May (Uudistettu painos)

Kielikeskusmateriaalia n:o 6/1976

ENGLISH READING COMPREHENSION (Humanities)
Compiled by Eva May, Anne Räsänen and Helena Valtanen

Kielikeskusmateriaalia n:o 10/1977

ENGLISH READING COMPREHENSION (Medicine)
Compiled by Eva May and Helena Valtanen

Kielikeskusmateriaalia n:o 11/1977

Oppimateriaalit eivät ole vielä valmiina, mutta n:o 10/1977 ilmestyyne kesäkuussa ja muut ennen syysluku-kauden alkua.

KIELIKESKUSUUTISTEN ERIKOISNUMERO

Kuten Kielikeskus uutisten numerossa 2/1977 mainittiin, on seuraavan erikoisnumeron aiheena

PROBLEMS IN THE TEACHING OF SPOKEN LANGUAGE.

Erikoisnumeron toimittajat ovat Pirkko Lindqvist ja Liisa Lautamatti (ent. Nummenmaa).

Kirjoittajia kehoitetaan ottamaan yhteyttä Pirkko Lindqvistiin, osoite: Turun yliopisto, 20500 Turku 50.

Suomen, englannin tai saksan kieliset kirjoitukset on jätettävä viimeistään 31.08.1977.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS järjestää koulutuspäivät 29.-30.8.1977 aiheena

SUULLISEN KIELITAIDON MITTAAMINEN

Tilaisuus on tarkoitettu kaikille asiasta kiinnostuneille korkeakoulutasoisissa oppilaitoksissa kielen opetuksen parissa työskenteleville.

Koulutuspäivät pidetään Jyväskylän yliopistossa myöhemmin tarkemmin ilmoitettavassa paikassa.

ALUSTAVA OHJELMA

ma 29.8. klo 9.00 Ilmoittautuminen
klo 9.30 Sauli Takala: Puheen tuottamisen olemuksesta
Pekka Hirvonen: Kriteeriviitteinen mittaa-minen ja kommunikatiivinen kompetenssi

L O U N A S

klo 13.00 David Robertson: A Group Test of spoken communication
Demonstraatioita
Keskustelua
Iltaohjelmaa

ti 30.8. klo 9.00 Heikki Kokkonen: Kielitaidon mittaamisen objektiivisuudesta erityisesti ääntämisen mittaamisessa
Ola Berggren: Puhumistaidon mittaaminen keskustelukokeella

L O U N A S

klo 13.00 Ryhmätöitä
Yleiskeskustelu
n. klo 16 Tilaisuuden päättäminen

(Vähäiset ohjelman muutokset ovat mahdollisia.)

Kurssille ilmoittautumisaika päättyy 15.8., minkä jälkeen ilmoittautuneille tullaan lähettämään kurssiin ja alustuksiin liittyvää etukäteismateriaalia.

Ilmoittautumiset tulee lähettää osoitteella: Liisa Ruuska, Korkeakoulujen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10. Ilmoittautumislomake sivulla 23.

KESÄN 1977 KIELIAINEIDEN YHTEISET VALINTAKOKEET

Opetusministeriö on myöntänyt Turun yliopistolle 54 000 mk käytettäväksi kieliaineiden kehittämissuunnitelman esittämien suunnitelmien mukaan englannin, ruotsin, saksan, ranskan ja venäjän kielten yhteisvalintakokeiden toteuttamiseen yhteistoiminnassa eri korkeakoulujen kielten laitosten kanssa.

KIELISTUDIOAMANUENSSEIEN KOKOUS

Jyväskylän yliopistossa 10.-17.08.1977 pidettävien kansainvälisten opetusalan erikoismessujen, FINNDIDAC 77, yhteydessä järjestetään korkeakoulujen ja kieli-instituuttien kielistudioamanuensseille neuvottelutilaisuus perjantaina 12.08. klo 14.00 Jyväskylän yliopiston kielistudiossa (rak.V "Oppio", 2. krs.).

AVOIN TYÖPAIKKA AMANUENSSEILLE

TURUN KIELI-INSTITUUTISSA

julistetaan haettavaksi viimeistään 07.06.1977 mennessä

KIELISTUDIOAMANUENSSEIN TOIMI

Pätevyysvaatimuksena on diplomikielenkääntäjän tutkinto tai alempi korkeakoulututkinto. Palkkaus on valtion pl V 17 mukainen, kalliinpaikan lisineen 2.317,00 mk/kk. Toimi on otettava vastaan 01.08.1977.

Hakemuksiin mukaan virkatodistus ja oikeaksi todistettu selvitys aikaisemmasta toiminnasta (ansioluettelo).

Tarkempia tietoja saa instituutin johtajalta, puh. 921-17418. Instituutin osoite: Aurakatu 11, 20100 Turku 10.

LINGVISTIIKAN KESÄSEMINAARI

Jyväskylän yliopistossa 06.-11.06.1977

Kesän 1977 seminaarin aiheena on KIELITETEEN MERKITYS KIELENOPETTAJIEN KOULUTUKSESSA. Tämän runkoaiheen ympäriltä on valittu kaksi keskeistä ongelma-aluetta, KONTRASTIIVINEN LINGVISTIikka ja PRAGMATIikka.

Seminaarin ulkomaisten luennoitsijoiden opetus tapahtuu päivittäin 06.-11.06. klo 9.15-10.45, 12.15-13.45 ja 14.15-15.45. Luennoitsijat ja heidän aiheensa ovat seuraavat (luennot pidetään kaikki englanniksi):

Dos. dr. TOMASZ P. KRZESZOWSKI (Eödzin yliopisto, Puola):
Contrastive linguistics and its pedagogical applications.

Dr. GÜNTER RADDEN (Trierin yliopisto, BRD):
Semantic syntax (luentoihin liittyy moniste, jota voi tilata seminaarin välityksellä tri Raddenilta oheisella lomakkeella; hinta postikuluneen Dmk 18,-; ks. ilmoittautumislomake s. 25).

Mr. PHILIP RILEY (Nancyn yliopisto, Ranska):
Communicative and discursive competence in interaction.

Iltaisin järjestetään klo 19.00 alkaen workshop-tyyppiä seminaareja, joiden aiheet ovat seuraavat:

Prof. KALEVI WIIK:
Painosta ja intonaatiosta.

Prof. NILS ERIK ENKVIST:
Contextual acceptability and textual fit.

FT AULI HAKULINEN
Tekstilngvistiikan soveltamisesta opetukseen.

Dos. FRED KARLSSON:
Näkökulma, teoria ja tutkimuskohde kielitieteessä.

Keskustelutilaisuus kielten jatkokoulutuksesta.

Luenointi- ja keskustelukielet ovat englanti ja suomi (keskustelussa mahdollisuuksien mukaan muutkin).

Seminaari on ilmainen kaikille osanottajille, mutta järjestäjät eivät voi korvata osanottajien matkakustannuksia eikä oleskelukuluja.

Seminaarin ilmoittautumisaika päättyi 09.05., mutta seminaariin voidaan ottaa vielä joitakin jälki-ilmoittautuneita. Halukkaat voivat ilmoittautua osoitteella: Lingvistiikan kesäseminaari, Englannin kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10. Ilmoittautuneille lähetetään yksityiskohtainen ohjelma. Tiedusteluihin vastaa maist. Maija Manninen (941-291623).

ENGLISH SUMMARY

In his article, Assistant Professor Matti Rissanen introduces the Language Centre of Helsinki University, which was launched in February 1977. First, the Language Centre will attend to 'pro-exercitio' courses and other language teaching aimed at all students; at the moment, this involves more than 50 teachers teaching some 30 languages. In addition to this, the Language Centre will take care of the teaching of Finnish and Swedish for foreigners.

The first task of the new Language Centre has been to plan language teaching programmes for those faculties that will enter upon a new system of university degrees in Autumn 1977, and to assist the bodies set up to plan the reform of academic degree requirements.

The article also contains a brief survey of the Language Centre's plans for the coming autumn and of its future prospects.

Tenho Kultalahti introduces a project of the Language Centre for Finnish Universities for which a project team has been gathered from four universities. The aim of the project is to produce material for a reading comprehension course for technical students, to be ready for publication by the beginning of 1978. This course will comprise a text-book with exercises, word-lists, grammatical structures with exercises, affixes, and a teacher's book, and in addition, reading comprehension tests. Part of the material has been pre-tested in 1976, and, at the moment, the course is being tested in the Technical High Schools of Helsinki and Lappeenranta.

Juhani Tilli reports on the views of Soviet education experts on language testing in the light of articles in some Soviet publications. He concentrates mainly on Soviet views concerning the testing of productive language skills, but also deals with criticisms directed in the USSR against

Pimsleur's tests; the Soviet experts prefer tests based on psycholinguistic theories to those based on the grammatical theory.

The Language Centre for Finnish Universities will arrange 29.-30.08.1977 a seminar the subject of which will be the testing of oral language skills.

For further information, see page 17 and 23.

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Suullisen kielitaidon mittaamisen kurssille

Jyväskylässä 29.-30.8.1977

Nimi: _____ Virka-asema: _____

Oppilaitos: _____

Kesäosoite: _____

Merkitse rasti opettamasi kielen/kielien kohdalle:

englanti ruotsi suomi jokin muu,
 ranska saksa venäjä mikä _____

HOTELLIVARAUS

Ilmoitan hotellihuonevaraukseni myöhemmin

Hotellihuonevaraus 29.-30.08.1977 väliseksi yöksi

Vaihto- ehdot	MILTON Asema-aukio, puh. 11761	RAATIHOTELLI Asemakatu 2 puh. 212611	JYVÄSHOVI Kauppakatu 35 puh. 213322
A	<input type="checkbox"/> 75.- ilman suih- kua (WC)	<input type="checkbox"/> 90.- aamu- sauna	<input type="checkbox"/> 60.- ilman suih- kua (WC)
			<input type="checkbox"/> 73.- - " -
B	<input type="checkbox"/> 86.- suihku	<input type="checkbox"/> 100.- aamu- sauna	<input type="checkbox"/> 93.- suihku tai kylpy
	<input type="checkbox"/> 97.- kylpy		
C	<input type="checkbox"/> 113.- suihku tai	<input type="checkbox"/> 130.- aamu- sauna	<input type="checkbox"/> 104.- suihku tai
	<input type="checkbox"/> 126.- kylpy	<input type="checkbox"/> 140.- aamu- sauna	<input type="checkbox"/> 146.- kylpy

VAIHTOEHTO A: 1 hengen huone ilman mukavuuksia.

- " - B: 1 hengen huone suihku- tai kylpymahdollisuuksin.

- " - C: 2 hengen huone.

Huoneiden hintoihin (yksi vuorokausi) sisältyy myös kahviaamiainen.

Ilmoittautumiset pyydetään toimittamaan 15.08. mennessä, osoitteella
Liisa Ruuska, Korkeakoulujen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto,
40100 Jyväskylä 10.

Ilmoittaudun Lingvistiikan kesäseminaariin

Nimi _____

Toimipaikka tai jatkokoulutuspaikka _____

Osoite _____

_____ Puh. _____

Pyydän varaamaan hotellihuoneen ajaksi _____

	MILTON	RENTUKKA	AMIS	MUU	HOTELLI
yhden hengen huone	—	—	—	—	—
kahden hengen huone (haluan huonetoverikseni _____)	—	—	—	—	—

Tiedot hotelleista:

Hotelli Milton: Etäisyys yliopistolta n. 1 km. Yhden hengen huone mk 75.-/vrk (huoneessa WC) tai 86.- (WC+suihku), kahden hengen huone 113.- tai 126.- (huoneissa WC+suihku tai kylpy). Hintaan sisältyy aamiainen.

Kesähotelli Rentukka: Etäisyys n. 2 km (bussiyhteys). Yhden hengen huone mk 57.-, kahden hengen huone mk 79.-/vrk. Huoneissa WC, suihku, jääkaappi. Hintaan sisältyy aamiainen.

Kesähotelli Amis: Etäisyys n. 1,5 km. Yhden hengen huone mk 35.-, kahden hengen huone mk 57.-/vrk. Kahden hengen huoneissa WC, muuten pesutilat erikseen.

Muut hotellit: Yhden hengen huone n. mk 130, kahden hengen huone n. mk 160.

Tilaan teoksen Dirven-Radden, A Semantic Syntax of English (moniste), Trier: L.A.U.T. N. 500 s. Hinta Dmk 18.00.

Nimi _____

Osoite _____

Allekirjoitus _____

Teos toimitetaan suoraan tilaajille, ja siitä laskutetaan erikseen. TÄMÄ TILAUS ON TOIMITETTAVA SEMINAARIN JÄRJESTÄJILLE HETI, JOTTA TILAUS JOUTUU AJOISSA.

HUOM. Teosta on saatavana saksankielisenä nimellä Dirven, Rene ja Günter Radden, Semantische Syntax des Englischen (Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft, Band 13). Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, Wiesbaden 1977. Hinta Dmk 32,- (noin 90 Smk). Tätä saksankielistä laitosta ei kuitenkaan voi tilata kesäseminaarin kautta.

